

## III. La lettre des évêques de l'Occident

### Informations générales

Date Ve s. - rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier  
Languesyriaque

Type de contenu Texte légal ou canonique

### Comment citer cette page

III. La lettre des évêques de l'Occident, Ve s. - rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/325>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Pour le manuscrit de Paris, BnF syr. 332, collationné sur le manuscrit Borgia sir. 82:

- Chabot, J.-B., *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens, (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques 37)*, Paris, 1902, p. 251-275 ; syr. p. 17-36.

Pour ce manuscrit collationné avec 14 autres (liste donnée dans la Description):

- Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022.

Traduction en allemand:

- Braun, O., *Das Buch der Synhados oder Synodicon Orientale: Die Sammlung der Nestorianischen Konzilien, zusammengestellt im neunten Jahrhundert nach der syrischen Handschrift, Museo Borgiano 82, der Vatikanischen Bibliothek*, Stuttgart, Wien: Rothsche Verlagshandlung, 1900.

Traduction en anglais (inédite):

- Birnie, M.J., *The Eastern synods from the collection of the "Nestorian" synods Originally published in Aramaic and French by J. B. Chabot, translated from Aramaic into English*, Vienne, 1994.

Traduction en latin:

- Lamy, T. J., *Concilium Seleuciae et Ctesiphonti habitum anno 410*, textum syriacum edidit, latine vertit notisque extruxit, Lovanii, Peeters, 1868.

### Références bibliographiques :

- Brock, S., «The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials», in G. D. Dragas (ed.), *Aksum-Thyateira: a Festschrift for Archbishop Methodios of Thyateira and Great Britain*, London, 1985, p. 125-142; repr. Brock, S., *Studies in Syriac Christianity*, (Variorum Reprints), Leiden, 1992.
- Bruns, P., «Bemerkungen zur Rezeption des Nicaenums in der ostsyrischen Kirche», *Annuario Historiae Conciliorum* 32, 2000, p. 1-22.
- De Halleux, A., «Le symbole des évêques perses au synode de Séleucie-Stésiphon (410)», in G. Wiessner (ed.), *Erkenntnis und Meinungen II*, (Göttinger Orientforschungen, Reihe 1. Syriaca 17), Wiesbaden, 1978, p. 161-190.
- Fiey, J. M., «Territorialité et juridiction personnelle dans la pratique de l'Église syriaque orientale», *Parole de l'Orient* 15, 1988-1989, p. 269-275.
- Gribomont, J., «Le symbole de foi de Séleucie-Ctésiphon (410)», in R.H. Fischer (ed.), *A Tribute to A. Vööbus : Studies in Early Syriac Literature and its Environment, Primarily in the Syrian East*, Chicago, 1977, p. 283-294.
- Pierre, M.-J., «Un synode contestataire à l'époque d'Aphraate le Sage persan» in A. Le Boulluec (éd.), *La controverse religieuse et ses formes*, (Patrimoines, religions du Livre), Paris, 1995, p. 243-279.
- Pierre, M.-J., «Thèmes de la controverse d'Aphraate avec les tendances judaisantes de son Eglise», in C. Jullien (éd.), *Controverses des chrétiens dans l'Iran sassanide*, (Studia Iranica. Cahier "Chrétiens en terre d'Iran" 2), Paris, 2008, p. 115-128.
- Vööbus, A., «New Sources for the Symbol in Early Syrian Christianity», *Vigiliae Christianae* 26, 1972, p. 291-296.
- Vööbus, A., *Syrische Kanonesammlungen, Ein Beitrag zur Quellenkunde I, Westsyrische Originalurkunden I/B*, (CSCO 317, Subsidia 38), Louvain, 1970.

### Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattaï: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 26-27.
- Šliba ibn Yohanna et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 13-15.
- Histoire syro-orientale de Séert: éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910, p. 317 [205]-319 [207].
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicum Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 47-52; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p.

## Indexation

Noms propres [Christ](#), [Constantin \(empereur\)](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Saint-Esprit](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Nicée](#), [Occident](#), [Orient](#), [Séleucie-Ctésiphon](#)

Sujets [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [catholicos](#), [doubles épiscopats](#), [église](#), [Épiphanie](#), [évêque](#), [lettre](#), [métropolite](#), [pacte](#), [Pâques](#), [résurrection](#), [roi](#), [sacrifice](#), [synode de Mār Isaac](#)

## Traduction

Texte

### *La lettre des évêques de l'Occident*

*Et au mois de kanun, en la sainte fête de l'Épiphanie, ils vinrent à la grande ville et capitale de toutes les villes de l'Orient. Le Roi des rois, victorieux et illustre, entendit parler de leur venue et il ordonna à notre honorable père, Mār 'Ishaq, évêque de Séleucie et Ctésiphon, catholicos et archevêque de tout l'Orient, et à son frère, l'évêque Mār Marūtha, de les rassembler tous également dans la grande église, et que la lettre envoyée par les évêques de l'Occident soit lue devant eux, et qu'ils écoutent [et gardent]<sup>1</sup> tout ce qui y était écrit.*

*Et le premier du mois de šebaṭ, un mardi, ce que nous étions en train de voir était pour nous résurrection et vivification des morts; c'était pour nous le salut, et pour nous quiétude à profusion:*

*«Des choses nouvelles se réalisaient en notre génération», aux jours de la primatie de notre Père Mār 'Ishaq, catholicos et archevêque, par l'œuvre du laboureur de quiétude et du semeur de paix, l'évêque Mār Marūtha, surtout en ce jour où se tenait le synode des évêques dans la province d'Orient. Notre bouche s'ouvrit dans la glorification, et notre cœur tressaillit de joie; nos langues gazouillaient la louange et, dans l'adoration spirituelle, nous exaltions dans la foi de vérité le Dieu vivant et son Christ sauveur et l'Esprit de sainteté, qui avait fait abonder ces grandes choses chez nous, sans que nous soyons capables de lui rendre. Nous invoquions tous unanimement notre Dieu miséricordieux pour qu'» il ajoute des jours aux jours du roi» victorieux et illustre, Yazdgird le Roi des rois; que tiennent ses années de génération en génération et de siècle en siècle. À cette vue glorieuse du synode des évêques, notre âme s'exaltait comme si nous nous tenions devant le trône de majesté du Christ. [Les Pères élus et] les chefs du synode [ordonnèrent que la lettre envoyée de l'Occident fût lue devant tout le synode] nouveau qui s'était rassemblé en Orient; et nous tous, les quarante évêques rassemblés de divers lieux, nous écutions cette lettre avec joie et grand empressement, et nous avons accepté tout ce qui y était écrit:*

*D'abord, en premier, au sujet des évêques: dorénavant, rapidement, qu'il n'y en aie plus deux ou trois pour une seule ville, mais (qu'il n')y aie qu'un évêque pour chaque ville et sous son autorité; lorsqu'un évêque est mourant, il n'a pas le droit d'instituer un autre évêque, ni à sa mort ni pendant sa vie; que l'évêque qui le serait devenu par un seul ou par deux ne serait pas véritable, mais seulement celui (qui l'aurait été) par trois évêques, même bien éloignés, et cela par l'autorité d'une lettre du métropolitain, archevêque.*

*Deuxièmement: qu'ensemble, unanimement, nous fassions la fête sainte, prémices des fêtes bénies, le jour glorieux de la nativité et de l'épiphanie de notre Sauveur le Christ; puis qu'ensemble encore, et au même moment, nous jeûnions unanimes le jeûne parfait de quarante jours, en sept semaines, et que nous fassions la fête de la Pâque sainte, et le grand jour de la crucifixion, et de la Passion, et de la Résurrection de notre Sauveur; et que dans toutes nos églises, qu'un seul saint sacrifice soit offert à Dieu - celui du corps et du sang du Christ - pour la rémission de nos vivants et la résurrection de nos défunt.*

*Troisièmement: qu'il est parfait en tout et approprié en tout d'avoir écrit à l'honorable évêque Mār Marūtha: «Si notre Seigneur le veut et écoute notre supplique, et si le Roi des rois, victorieux, ordonne aux évêques de se rassembler et qu'il y ait un synode, nous t'envoyons maintenant tous les canons régulateurs imposés par le grand synode qui eut lieu dans la ville de Nicée, aux jours du roi équitable et aimant Dieu, Constantin le Victorieux, quand s'assemblèrent les trois cent dix-huit évêques, et que selon la crainte de Dieu qu'ils avaient en eux, ils constituèrent et imposèrent des préceptes véridiques et des lois vénérables, des conduites orthodoxes, des canons glorieux et des règles lumineuses.»*

*Ayant entendu ce passage de la lettre de nos honorables membres, à l'heure même, notre Père saint et digne de bonne mémoire - aux jours duquel nos têtes courbées se sont levées et où nous avons eu la concorde et la paix - Mār 'Ishaq, évêque de Séleucie et de Ctésiphon, catholicos, archevêque, ouvrit aussitôt le premier la bouche, en tant que chef de ses membres, et il dit à son frère, qui lui est joint en charité dans la conformité au Christ, l'évêque Mār Marūtha: «Qu'on fasse venir la tablette sur laquelle sont écrits les canons, et qu'on la lise devant tout le synode de ces évêques.» - L'ayant faite venir et lire, nous y avons entendu tous les préceptes, ceux qui sont exigés par la règle orthodoxe du ministère de l'Église du Christ; tous les canons prononcés dans la sagesse de Dieu par les Pères évêques dans le grand et saint synode de l'Occident, nous les avons appris d'elle; et notre âme se délecta grandement d'une joie parfaite. Et lui le premier, le catholicos Mār 'Ishaq, en tant qu'élu par ses membres, dit: «Quiconque n'agrée pas toutes ces lois ni ces canons orthodoxes et ne les reçoit pas, qu'il soit déclaré anathème par tout le peuple de Dieu, et qu'aucune autorité ne lui soit (donnée) dans l'Église du Christ.» Et nous tous, évêques également, après lui, avons signé par «Amen», et c'est ainsi que nous tous aussi, nous avons dit comme lui.*

*Ensuite, Mār Marūtha nous a dit à tous: «Tous ces préceptes, ces lois et ces canons doivent être mis par écrit; et tous, nous devons parapher manuellement de façon manuscrite en fin de verdict, pour le confirmer par un pacte immuable.» Et le Catholicos Mār 'Ishaq dit le premier: «Moi, en tête de tous, je vais signer de façon manuscrite.» Et nous tous, évêques de partout, nous avons confessé après lui: «Nous tous aussi, nous (le) recevons joyeusement, et nous allons confirmer à la fin, de façon manuscrite, tout ce qui a été écrit plus haut.» +*

---

Traducteur(s) Marie-Joseph Pierre, Chiemi Nakano

## Description

### Analyse du passage

La partie du texte en italiques vient des ms. P, R, R2 et S, de tradition orientale. La tradition occidentale représentée par F, plus ancienne, est sans doute plus proche du texte original: ayant été copiée en occident, elle n'a pas dû subir de corrections au cours des âges. Elle commence directement par les textes canoniques, sans commentaire historique. Les mots entre parenthèses dans la traduction sont des ajouts explicatifs; ceux qui sont entre crochets annoncent une variante longue ou importante signalée en note.

Sur les enjeux de ce synode, voir Higgins, M. J., «Chronology of the Fourth-Century Metropolitans of Seleucia-Ctesiphon», *Traditio. Studies in Ancient and Medieval History, Thought and Religion* 9, New-York, 1953, p. 45-99; Wood, Ph., *The Chronicle of Seert. Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford, 2013, p. 32-36. Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022, introduction.

---

<sup>1</sup> R<sup>2</sup> om. [].

---

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 18/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---